

895007

f  
497.7  
A654



# CARTILLA de INTRODUCCION al ESPAÑOL

S. E. P.

DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION Y EDUCACION EXTRA - ESCOLAR

Campaña de Alfabetización para Tarascos Monolingües

Comisión Técnica - Cherán, Michoacán



# Aprenderé Español

ji  
jorenguariaka  
kastianapú

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
DEL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.



\* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 7 6 E \*

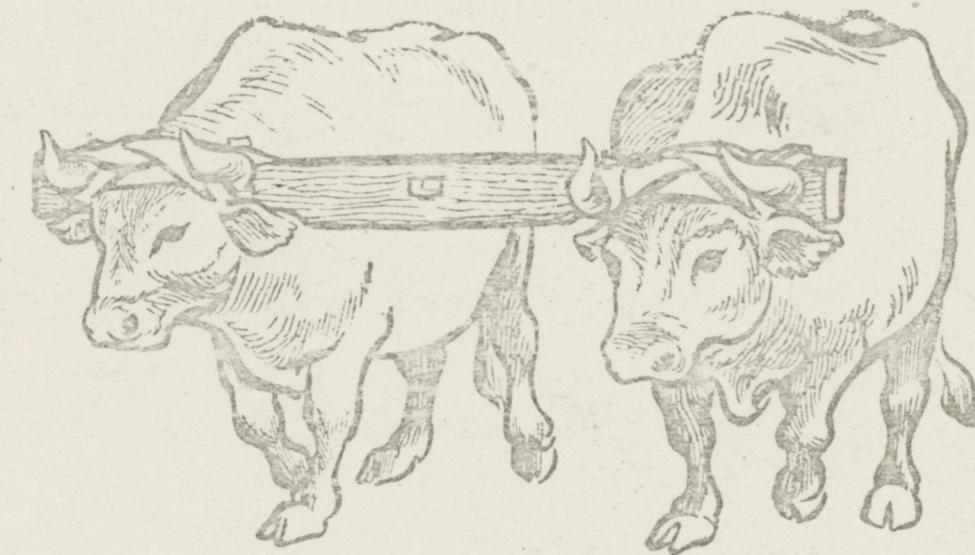
303

LITERACY  
TEACHING FILE COPY

y

# **dos bueyes**

tsimani uakesache



## **dos bueyes forman una yunta.**

tsimani uakasachá jindestiksa ma iunta.

## **el yugo une la yunta.**

iuku kundasandi iuntani.

Se imprimieron 2000 ejemplares de esta Cartilla con el  
propósito de experimentar los resultados de su contenido.

1955

C

## un coyote

ma jiuatsa.



el coyote come elotes.

jiuatsa tiriapu akusandi.

el coyote no se come al buey.

jiuatsa no antasandi uakasani.

-2-

V

## el venado

ašuni



yo veo un venado.

ji ešesangani ma ašunini.

los venados viven en la selva.

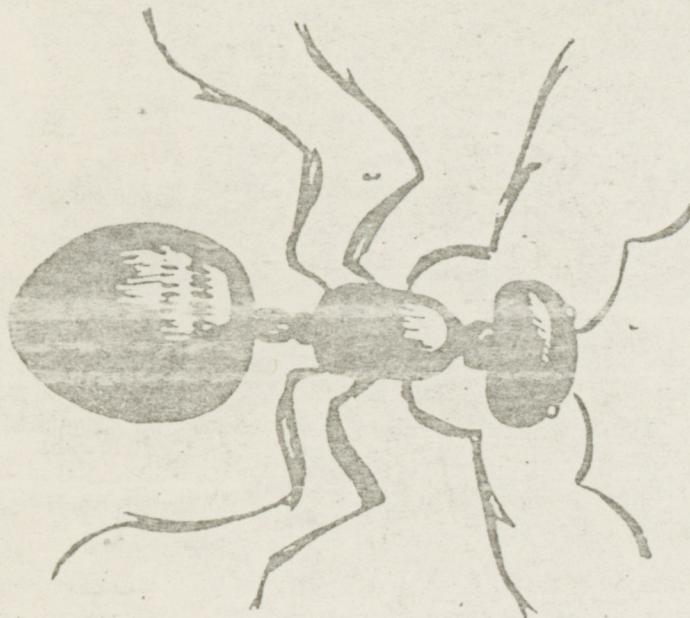
ašunichaks ajuatsu irekasti.

-3-

h

# la hormiga

saruki



la hormiga vive en hoyos hondos.

saruki irekasti jaatechazu engaksa jaunajka.

la hormiga es laboriosa.

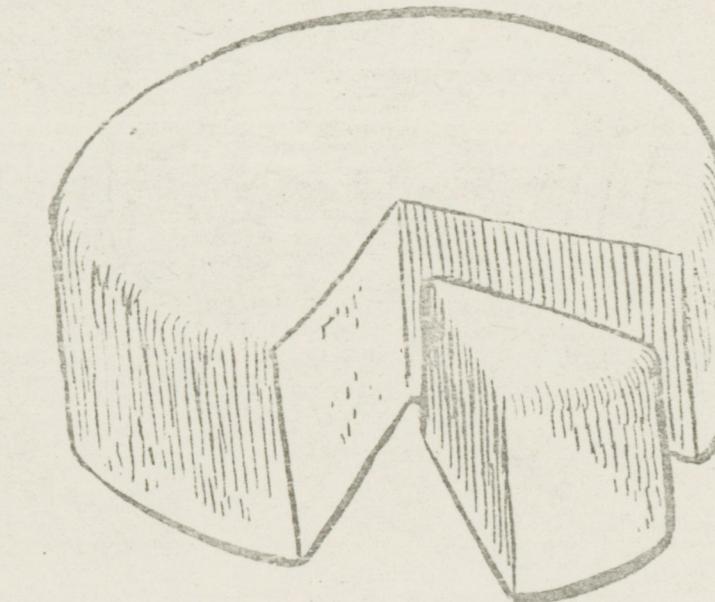
saruki anchikuaizistti.

-4-

qu

# el queso

kesu



el queso, el jocoque y la mantequilla  
son productos de la leche.

kesu jokoki ka mantekiia itsukueristiksa.

¿Quién quiere queso y jocoque?

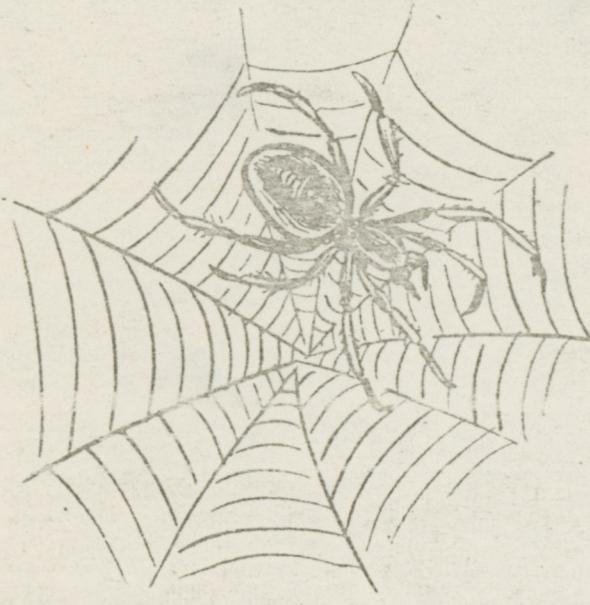
¿ne sua kesu ka jokoki?

-5-

ñ

## esta es una araña

i jindesti ma sakuapu



señora, la araña no le pica a la niña.

nana, sakuapu no t'enati nanaka sapichuni.

la araña teja su tela para cojer moscas.

sakuapu tijimakua usandi para jupiani tindichani.

hará un año que veo esa araña.

ma uešuinistia engani ešejka indeni sakuapuni.

ge  
gi

## el girasol es bonito

tsatsaki jirasoli sesi jaſisti



el geranio y el girasol son flores  
agradables.

jeraniu ka jirasoli tsatsakistiksa sesi jaſaticha.

escoge el girasol más grande.

eraku tsatsaki jirasolini egga sanderu k'erika.

III

## la gallina

tsikata



**la gallina pone huevos.**

tsikate kubanda jatsisandi.

**la gallina cuida a sus pollitos.**

tsikata eranguaandi pipisachani.

**el gallo, la gallina y los pollitos están  
comiendo.**

t'elechu ka tsikata ka pipisacha t'irešatiksa.

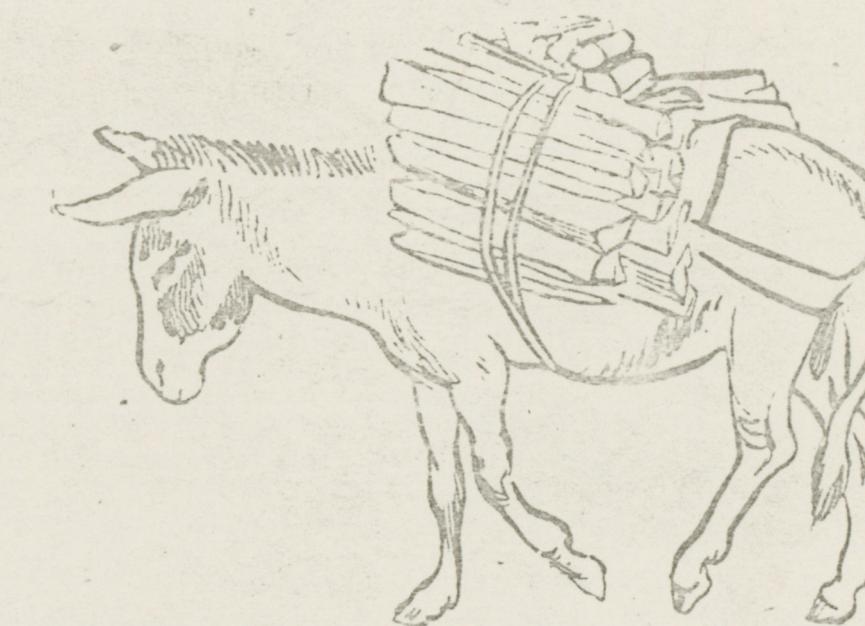
**¿tienes gallinas? cuídalas.**

¿jatsiaskiri tsikatechani? sesi erangua.

rr

## el burro chico

burru sapichu



**este burro chico es bueno.**

i burru sapichu ambakitisti.

**sube y baja por la barranca.**

ketsimasandi ka kauamani kauarisa.

**el burro es un animal muy útil.**

burru kanikua mazoasandi.

**Z**

## el zorrillo

k'uitsiki



**el zorrillo vive en el cerro.**

k'uitsiki juataju irekasti.

**la carne del zorrillo no se come.**

k'uiripita k'uitsikiri no ayeasandi.

**el zorrillo y la zorra no son iguales.**

k'uitsiki ka kumu jiuatsa no majkuestiksA.

**X**

## el nixtamal

japu



**mamá lava el nixtamal.**

mama japu jupantasandi.

**ya está, exclama ella al terminar.**

jaastia, uandasandi ima eska na k'amarajka.

**xochitl es nombre de mujer.**

sóchitli jindesti nombri uaitiri.

**xochitl significa flor.**

sóchitli arikuekasandi tsatsaki.

**xochitl se dirige al molino.**

sóchitli molinu nirasandi.

gue  
gui

## las guitarras

gitarrecha



los jóvenes acompañan sus cantos  
con guitarras.

tumbicha piresandi gitarrechani jingoni.

las consiguen muy baratas.

no jukaparakua jimbo piasandiksa.

las guitarras de color guinda son mas  
bonitas.

gitarrecha moradu niajtsati sanderuksa sesi jašisti.

aA bB cC ch Ch

dD eE fF gG

hH iI jJ kK

lL mM nN ñÑ

oO pP qu Qu rR

sS tT uU vV

wW xX yY zZ

|             |          |            |           |
|-------------|----------|------------|-----------|
| <b>A</b>    | <b>B</b> | <b>C</b>   | <b>Ch</b> |
| Andrés      | Benito   | Carmen     | Cherán    |
| <b>D</b>    | <b>E</b> | <b>F</b>   |           |
| Delfino     | Elías    | Francisco  |           |
| <b>G</b>    | <b>H</b> | <b>I</b>   | <b>J</b>  |
| Guadalajara | Hilario  | Isidro     | José      |
| <b>K</b>    | <b>L</b> | <b>M</b>   |           |
| Kilómetro   | Lázaro   | Michoacán  |           |
| <b>N</b>    | <b>P</b> | <b>Qu</b>  |           |
| Natalia     | Paracho  | Quiroga    |           |
| <b>R</b>    | <b>S</b> | <b>T</b>   | <b>U</b>  |
| Rosa        | Sahuayo  | Tomasa     | Uruapan   |
| <b>V</b>    | <b>W</b> | <b>X</b>   |           |
| Vicente     | Wilfrido | Xochimilco |           |
| <b>Y</b>    | <b>Z</b> |            | <b>J</b>  |
| Yurécuaro   | Zamora   |            |           |

**Este es don Wenceslao**

i jindesti tata uensesladu.



**Don Wenceslao tiene dos hijos.**

tata uensesladu kasandi tsimani uajpechani.

**Los hijos de don Wenceslao se  
llaman, Wistano y Wilfrido.**

tata uensesladueri uajpecha aikueisti uestanu ka uilfridu.

**Wistano y Wilfrido respetan a su  
papá.**

uestanu ka uilfridu jaŋgajaisandika tatembani.

**W**

**dra**   **dre**   **dri**   **dro**   **dru**



### **Mis padres**

juchiti taticha

**Mi padre se llama Andrés.**

juchiti tati aikuaisti tata andresa.

**Mi madre se llama Carmen.**

juchiti nandi aikuaisti nana karmeni.

**Mis padres son de Cheranástico.**

juchiti taticha ch'eranajtsakurini anapuestiks.

**Mi papá tiene un compadre de Paracho.**

juchiti tati jatsisti ma kumba jembani p'asachu.

**Mi padrino se llama don Isidro.**

juchiti padrinu aikuaisti tata isigru.

**bra**   **bre**   **bri**   **bro**   **bru**



### **El Toro**

#### **Bruno tiene un toro bravo.**

brunu jatsisti ma toruni egga ikimigaka.

#### **Braulio le vendió el toro.**

brauliu intspikuasikusti toruni.

#### **El toro brinca y se esconde en el breñal.**

toru tsanguarasandi ka jirikuasandi iomeakuazu.

#### **El toro brama en el cerro.**

toru uerásandi juataju.

ce    ci    que    qui



### Cecilia

Cecilia se levanta al amanecer.  
sesilia jauarasandi eramaiañdiku.

Su padre y su hermano Quico irán al campo cuando  
el gallo cante: qui-qui-ri-qui.  
tatemba ka mimemba kiku niuatiksa juataju eska na t'arechu  
ueraka: ki-ki-ri-ki.

Celia despierta a Cecilia.  
selia tsamerasandi sesiliani.

Cecilia se va a la cocina, quita la ceniza y hace  
la lumbre.  
sesilia inchasandi kosinaju ka ambajpasandi ka kuijuntasandi.  
Luego envuelve las tortillas con queso, chile y cecina.  
tatsikua uigatasandi ichuskutechani késu ka k'auasa ka tasaju  
k'uiripita jingoni.

pra    pre    pri    pro    pru



### Prudencio

Prudencio es mi primo.  
prudensiu juchiti primuesti.

Prudencio se levanta temprano.  
prudensiu kokuaní jauarasandi.

Almuerza y se prepara para llegar primero que sus  
compañeros a la escuela.  
almorsarisandi para niarani oreta eskuela ka eska  
marutaruecha.

Prudencio obedece en todo a sus padres.  
prudensiu sesi kuijchasandi tatembechani.

En las tardes se dirige al campo y regresa aprisa con  
los animales.  
šatinichani nirasandi juataju.  
ka sontku junguasandi animalichani jingoni.

tra tre tri tro tru



## El Trigo

Ha llegado el tiempo de cortar el trigo.

niarasti tiempu para trigu uasotani.

Hoy es sábado y acompañaré a mi papá al campo.

iasa sabaduesti ka ji niuaka juchiti tatini jingoni.

El trigo se corta con la hoz.

trigu josa jimbo uasotagasanandi.

Mi mamá y mi hermana no pueden cortar el trigo.

juchiti nandi ka juchiti pirenchi noksa usandi trigu uasotani.

Ellas preparan sabrosas gorditas de trigo.

ts'ama uasandi aspiti triguerichani.

El pan también se hace de trigo.

kusindajtu ungasandi trigueri.

gra gre gri gro gru



## Gracia

Gracia es una niña de cuatro años.

grasia jindesti ma nanaka sapichu t'amu uešuini jetiri.

Gracia aún no puede ir a la escuela.

grasia netki usandi nirani eskuela.

Se le dificulta mucho decir las palabras:

ukua eſesandi azani ts'aminí uandakuechaní:

grave, greca, grillo, grosor y <sup>ejo uoc.</sup> gruesa.

malu jaiani, karamukukata, chochu, tepakua, tembini ka tsimani dosena.

Cuando las hermanas de Gracia se van a la escuela,  
ella se queda muy triste y grita.

ekaksi grasieri jingonikuembecha nirajka eskuela ima miskuazini pakarasandi ka uerasandi.

Gracia juega con Graciela.

grasia ch'anasandi grasielani jingoni.

ge

gi

gue

güi



### El Güero

El Güero es hijo de don Hilario.

ueru jindesti tata ilariueri uajpa.

Don Hilario es un general de Yurécuaro.

tata ilariu iurekuau anapuesti.

Le nombran "el Güero" por su pelo rubio.

en gasandi "ueru" jimboka chojojtsaska.

El Güero monta su Yegüita y se dirige al jagüey.

ueru jatasandi imeri ieguani ka niarati jima enga itsa  
patsakata jaka.

Miren al Güero, está rojo de vergüenza.

eše ueruni, chasapintasti šani k'uratsini.

Viene llorando, lo tumbó su yegüita.

ueponguashašti jimboka iegua uekopaska.

### Preguntas

¿Cuántos bueyes forman una yunte?

¿Enamuni uakásacha jindeskiksa ma iunte?

¿Cuando no encuentra carne, qué come el coyote?

¿Enga no ešeni jaajka k'uiripita, ambe alesani jiuetsa?

● ¿Dónde viven los venados?

¿naniksa irekaski ašunicha?

● ¿Dónde viven las hormigas?

¿naniksa irekasani sarukicha?

● ¿Qué cosas hacen de la leche?

¿Ambe ka ambe uñasani itsukuëri?

● ¿Para qué sirve la tela de la araña?

¿Ambe maoasani sakuapueri tsiimakua?

● ¿Es un árbol el girasol?

¿Anjatapueski jirasoli tsatsaki?

● ¿Qué hace la gallina?

¿Ambe usani tsikata?

● ¿Qué hace el burro?

¿Ambe usani burru?

● ¿Es un animal doméstico el zorrillo?

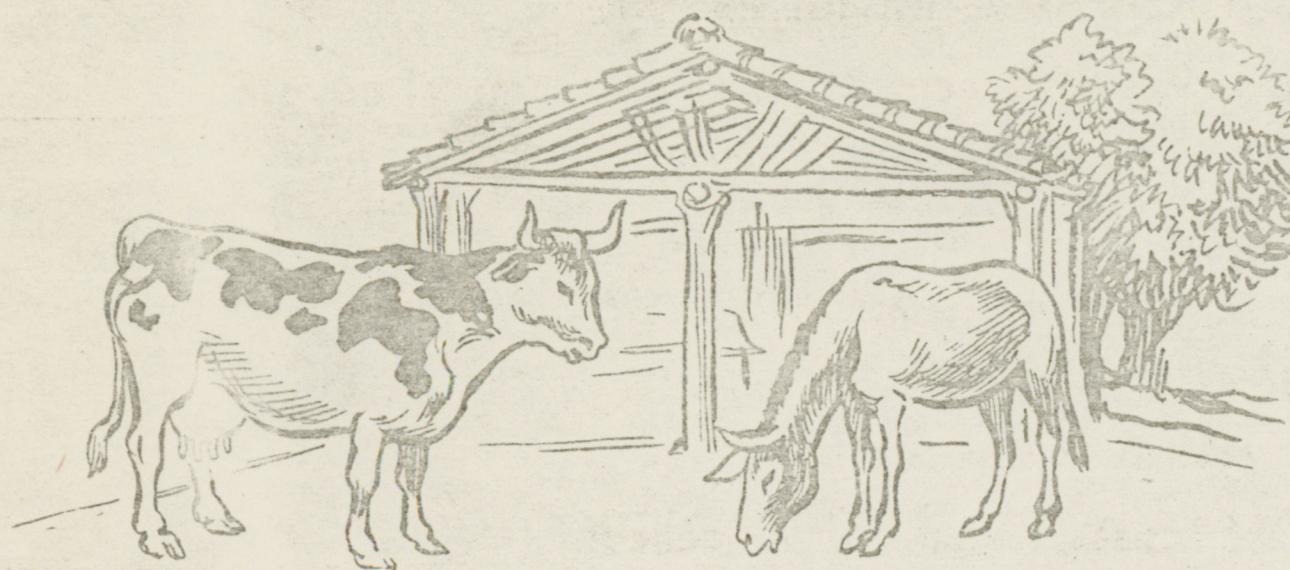
¿Ireñau irekaski k'uitsiki?

● ¿Dónde se muele el nixtamal?

¿naní uurangasani 'japu?

va

bu



## La vaca y el burro

La vaca y el burro duermen en el corral.

baka ka burru inchakurini k'uisandiksʌ.

La vaca da la leche para el desayuno.

baka intspisʌndi itsukua para arani.

La leche es necesaria para la vida.

uetarisʌndi itsukua arani para no uarini.

El burro sirve para traer la leña del cerro.

burru maoasʌndi para chkari juani juataju ueratini.

La vaca y el burro son animales útiles.

baka ka burru sesi maoasʌndiksʌ.

Yo soy de San Andrés Zirónbero.

ji san andrés tsirondeku anapueska.

Tú eres de Pichátaro.

tu chataju anapueska.

El es de Pamatácuaro.

ima p'amatakuaju anapuesti.

Ella es de Zopoco.

ima sapoku anapuesti.

Nosotros somos de Ichupio.

jucha ichupiu anapueska.

Vosotros sois de Ocumicho.

cha kumichu anapueska.

Ellos son de Huáncito.

ts'ama uansitu anapuesti.

Ellas son de Charapan.

ts'ama charapani anapuesti.

En mi tierra se hacen petates.

juchiniaksʌ ugasʌndi k'uirkuecha.

Las manzanas se dan en Pichátaro.

chataju mantsanu jukasʌndi.

¿Sabes dónde se hacen las cucharas de madera?

¿mitiskiri naniksʌ ugasʌngi ioresi chkariricha?

La gente de Ichupio vive de la pesca.

ichupiu anapu k'uipu, kurucha p'itamasʌndi.

¿Conoces los juguetes de barro que hacen en Ocumicho?

¿mitiaskiri ch'anarakuechani echeriri engaksʌ kumichu ujajka?

En Zopoco se hacen ollas.

sapoku ugasʌndiksʌ tsuntsuecha.

## INDICACIONES

Este libro es el primero de una serie de materiales bilingües que se publicarán, con el objeto de facilitar el paso del tarasco al español, haciendo, asimismo, más firme la castellanización.

Tomando en consideración que el alfabeto tarasco no emplea todas las letras del alfabeto español, ni tampoco se encuentran en las páginas de la Primera y Segunda Precartilla ejercicios relacionados con las letras mayúsculas, ni las combinaciones de sílabas compuestas, dra, tra, etc., el presente libro de lectura "APRENDER ESPAÑOL" tiene como finalidad, además de la señalada en el primer párrafo, complementar la enseñanza iniciada en el idioma indígena.

Para su uso se ha dividido en las siguientes partes:

1. Conocimiento de las letras y sílabas desconocidas: y, c, v, h, qu, ñ, ge, gi, ll, rr, x, z, gue, gui, w.
2. Conocimiento de las letras mayúsculas.
3. Aplicación de las sílabas compuestas y de los sonidos dudosos.

Las lecciones correspondientes a la primera parte, se han escrito sólo con letra minúscula con el fin de facilitar el conocimiento de la letra objeto de la lección.

Los temas que integran este libro son conocidos para el alumno, por lo que le resultan de interés.

En la segunda parte del presente, que comprende el conocimiento de las letras mayúsculas, viene primero el alfabeto castellano completo, escrito con minúsculas y mayúsculas. A partir de la página 13, todas las lecciones están escritas haciendo uso de las mayúsculas aprendidas, toca pues al maestro proceder con tino haciendo las indicaciones de cuándo y por qué debe usarse la mayúscula.

La práctica nos ha demostrado que a los alumnos indígenas se les dificulta la pronunciación de aquellas palabras que contienen las sílabas compuestas: "dra, tra, etc". Ejemplo: En vez de decir "padre" y "aire" dicen: "pagre", "aigre", por lo que no se ha descuidado anotar esta clase de ejercicios, los cuales complementará el maestro en forma oral.

## Celofón:

Secretario de Educación Pública: Lic. José Angel Ceniceros  
Director General de Alfabetización

y Educación Extra-Escolar: Prof. Enrique Corona

Secretaria Encargada del Inst. de  
Alfabetización para Indígenas

Monolingües: Profa. Angélica Castro  
de la Fuente

### Sección Técnica:

Jefe: Prof. Tomás Salvador Pérez

Lingüista: Prof. Máximo Léthrop

Ayudante Prof. Alberto Medina Pérez

### Dibujos de

Alberto Beltrán

